


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne społeczno-ekonomiczne		9.4.0512	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Izabela Olszewska; dr Ewa Wojaczek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		10	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - praca własna studenta nad zadanymi tłumaczeniami;	
Liczba godzin		30 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5:	
		15 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
		30 godzin - praca własna studenta nad zadanymi tłumaczeniami;	
		30 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
		40 godzin - praca własna studenta nad zadanymi tłumaczeniami oraz projektami;	
		30 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Łącznie: 250 godzin = 10 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 30.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		- Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		- Egzamin	

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium
- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie z oceną w semestrze 4 i 5 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50% oceny zaliczeniowej,
- kolokwium zaliczeniowego - 50% oceny zaliczeniowej.

(kryteria oceny prac i kolokwiów pisemnych to poprawność językowa oraz adekwatność przekładu)

Student otrzymuje ocenę w semestrze 6 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego - 40%,
- egzaminu - 60%,

(kryteria oceny prac i kolokwiów pisemnych to poprawność językowa oraz adekwatność przekładu)

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	ocena przygotowanego projektu/prezentacji	obserwacja studentów podczas pracy w grupach	ocena rozwiązywanych zadań translatorskich / zagadnień przygotowywanych pisemnie	pisemne kolokwium zaliczeniowe, egzamin
Wiedza				
K_W04	+			+
K_W07	+			
K_W15	+			+
Umiejętności				
K_U04	+		+	
K_U05	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	
K_U11			+	+
K_U12			+	+
K_U15			+	+
K_U17		+	+	
K_U18			+	+
Kompetencje				
K_K01		+	+	
K_K02	+		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki"

B. Wymagania wstępne

Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia w reprezentatywnym spektrum tematycznym i stylistyczno-frazeologicznym, charakterystycznym dla tekstów z dziedziny nauk społecznych, a więc dotyczących społeczno-ekonomicznych problemów współczesnych społeczeństw, zjawisk demograficznych, polityki społecznej, geografii społeczno-ekonomicznej, zagadnień klimatycznych,

dotyczących przemysłu, turystyki i innych przejawów działalności ludzi i społeczeństw.

Celem zajęć jest również analizowanie tekstów o charakterze społeczno-ekonomicznym, przedstawienie złożoności odnośnych tekstów i terminów i ich tłumaczenia, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego w/w zakresie tematycznym. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

Treści programowe

Ćwiczenia w przekładzie tekstów, terminów i zwrotów z różnych dziedzin nauk społecznych (np. geografia społeczno-ekonomiczna, demografia, turystyka, przemysł, rolnictwo, zmiany klimatyczne i in.), dobieranych przez wykładowcę każdorazowo do potrzeb studentów. Podczas analizy wstępnej tekstów wyjściowych oraz analizy tekstów tłumaczeń szczególną uwagę poświęca się charakterystyce leksykalnej, stylistycznej, frazeologicznej tekstów o tematyce społeczno-ekonomicznej. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wykaz literatury

Teksty do tłumaczenia opracowane każdorazowo przez Prowadzącą/Prowadzącego.

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:

- Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221.
- Wojacek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- Banaszak B. /red./, Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki/niemiecko-polski), C.H. Beck, Warszawa 2002.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
- Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.
- Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./Słownik naukowo-techniczny (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.
- Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.
- Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWŁ, Warszawa 2006.

B.Literatura uzupełniająca

- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.
- Hejnowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006.
- O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.
- Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bağlajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17,
K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15

Student:

- zna terminologię translatorską, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę w zakresie omówionej tematyki, zna niemieckojęzyczną terminologię z zakresu nauk społecznych (K_W04),
- ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu, umie uzasadnić decyzje translatorskie w powiązaniu z odpowiednimi teoriami translatorskimi, objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia, potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne, zna terminologię z różnych obszarów nauk społecznych, omawianą na zajęciach (K_W07),
- poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, rozróżnia języki fachowe, w tym te charakterystyczne dla nauk społecznych, oraz język literacki i potoczny, zna terminy i umie nazwać zjawiska z zakresu nauk społecznych w obu językach (K_W15).

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18

Student:

- analizuje teksty, posługując się odpowiednimi narzędziami analizy językowej (K_U04),
- rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe, samodzielnie decyduje o

	<p>dobrze adekwatnego słownictwa, wykorzystuje dostępną wiedzę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U05),</p> <ul style="list-style-type: none"> • ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (K_U10), • przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe oraz wiedzę z zakresu przedmiotu (obszar społeczno-ekonomiczny) (K_U11, K_U12, K_U15), • umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (K_U17), • rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru społeczno-ekonomicznego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów (K_U18).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu; jest chętny do pracy grupowej, potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów (K_K01), • potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K_K02).
<p>Kontakt</p> <p>marta.turska@ug.edu.pl</p>	